

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.15>

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СОСТАВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЭКСПЕРИМЕНТ НА ОСНОВАНИИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА КОРОТКОГО ТЕКСТА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СТИЛЯ

Научная статья

Смирнов М.К.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0006-9074-1567;

¹ Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mk.smirnov[at]mail.ru)

Аннотация

Настоящая статья посвящена анализу этимологического состава английского языка на примере фрагмента актуального англоязычного текста, принадлежащего публицистическому стилю. Ввиду функциональных характеристик устных и письменных текстов, публикуемых в средствах массовой информации, подобный материал представляет собой источник, способный в наиболее полной мере отразить все уровни словарного запаса языка. Именно поэтому этимологический анализ лексических единиц, представленных в текстах публицистического стиля, позволяет очертить актуальный этимологический состав данного языка, проследить динамику изменений в контексте соотношения исконных слов и заимствований, а также выявить заимствования, недавно пополнившие его лексику.

Ключевые слова: английский язык, этимологический состав, публицистический стиль, заимствование.

ETYMOLOGICAL COMPOSITION OF MODERN ENGLISH: AN EXPERIMENT BASED ON THE ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF A SHORT TEXT OF PUBLICISTIC FUNCTIONAL STYLE

Research article

Smirnov M.K.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0006-9074-1567;

¹ Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (mk.smirnov[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to the analysis of the etymological composition of the English language on the example of a fragment of an English topical text belonging to the journalistic style. Due to the functional characteristics of oral and written texts published in the mass media, such material is a source capable of reflecting all levels of the language vocabulary to the fullest extent. That is why the etymological analysis of lexical units presented in the texts of the journalistic style allows to outline the actual etymological composition of this language, to trace the dynamics of changes in the context of the correlation between native words and borrowings, as well as to identify borrowings that have recently added to its vocabulary.

Keywords: English, etymological composition, publicistic style, borrowing.

Введение

Изучение этимологического состава современного английского языка остается актуальным направлением лингвистических исследований. Этимологический анализ заимствований как неотъемлемой части словарного запаса позволяет не только проследить историческое развитие английского, но и рассмотреть некоторые геополитические тенденции, связанные с его функционированием. С одной стороны, текущие миграционные процессы обуславливают развитие мультикультурализма в англоязычных странах, где происходит ассимиляция представителей различных этносов. С другой стороны, английский применяется для общения практически во всех странах мира, что приводит к обособлению его специфических национальных вариантов с внедренными в них элементами языка местных жителей. Проследить же динамику появления в английском языке заимствованной лексики позволяет анализ текстов публицистического стиля, основной функцией которого выступает транслирование массовой аудитории актуальной для нее информации.

Цели, методы и материал исследования

Целью настоящего исследования является определение доли исконных слов и заимствований в современном английском языке. Материалом исследования послужил фрагмент текста, опубликованный в популярном англоязычном периодическом издании. Методами исследования выступили этимологический анализ и категоризация.

Обсуждение проблемы

Любой коммуникативный акт представляет собой комплекс взаимосвязанных лингвистических и экстралингвистических факторов. В числе последних можно выделить обстоятельства, которые обуславливают характер общения: сфера и форма коммуникации, статус и цели ее участников, тональность. Обобщение и категоризация данных факторов позволила выделить ряд функциональных стилей речи, среди которых выделяют

научный, публицистический, литературный, официально-деловой и разговорный [1, С. 122]. Сфера функционирования публицистического стиля преимущественно представлена средствами массовой информации, а также некоторыми жанрами публичных выступлений на общественно важные темы. Ведущей целью общения в рамках описываемого стиля выступает информирование аудитории, а одной из его важнейших функций остается комментариально-оценочная, что во многом связано с частной задачей автора склонить читателя или слушателя к своей точке зрения. В контексте языковых особенностей для публицистической литературы характерно функционирование газетной фразеологии и стилистических приемов [1, С. 125–127]. Более того, в зависимости от рассматриваемой тематики в текстах публицистического стиля могут быть представлены разные лексические категории, характерные для остальных функциональных стилей: научные термины, понятия административного дискурса, высокопарная лексика. Таким образом, тексты периодических новостных изданий и авторских колонок в СМИ, где зачастую представлены практически все возможные категории лексических единиц, представляют собой наиболее гибкую с точки зрения этимологического анализа разновидность текстов.

Под заимствованием понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [2]. Данное явление остается одним из наиболее продуктивных способов пополнения лексического запаса любого языка. Процесс заимствования слов в язык-реципиент обусловлен как внешними, так и внутренними причинами и традиционно происходит разными путями: как стихийно в процессе разного рода культурных, социально-политических и экономических контактов, так и целенаправленно, в рамках пополнения категориально-понятийного аппарата [3].

Английский язык, принадлежащий к германской группе индоевропейских языков, ввиду исторического пути его носителей преимущественно состоит из заимствований. Его основой выступал древнеанглийский, сформировавшийся посредством смешения диалектов германских племен англосаксов и ютов. Это произошло в процессе заселения ими острова Великобритания в V–VII вв., где на тот момент проживало романо-бриттское и кельтское население. В процессе своего развития древнеанглийский перенял некоторые кельтские лексемы (преимущественно топонимы), а также заимствования из разных европейских языков [4, С. 278]. Последние можно условно объединить в несколько категорий:

- 1) первая волна латинских заимствований, связанная с покорением кельтского племени бриттов римскими легионерами в I в. н. э. (обозначения повседневных реалий, меры измерения, топонимы);
- 2) скандинавские заимствования IX–XI вв. (обозначения повседневных реалий, прилагательные, топонимы, словообразовательные морфемы);
- 3) второй слой латинских заимствований, связанный с распространением в Англии христианства в VI–VII вв. (обозначение церковных и религиозных реалий).

Отправной же точкой формирования современного английского языка стал XI в., а именно 1066 год, когда в результате кризиса власти в королевстве Англия местное англосаксонское население было покорено выходцами из французского региона Нормандия. В результате постепенного смешения двух слоев населения, англо-саксов и нормандцев, к древнеанглийскому языку добавились старофранцузские заимствования: обозначения феодальных титулов, армейских званий, профессий, кулинарных изделий, административные и военные термины [5, С. 99–100]. Так на территории современной Англии появился англо-французский (англо-нормандский язык), который в научной литературе принято обозначать как среднеанглийский [4, С. 279].

Следующей ступенью эволюции описываемого языка стал новоанглийский, в котором также появился слой латинских, а также греческих заимствований, связанных с расцветом науки и культуры в XV–XVI вв. Их основу составили научные термины и обозначения реалий искусства [5, С. 99]. Наконец, с начала XVII века на фоне колониальной экспансии и культурной апроприации английский вообрал в себя множество заимствований из разных (прежде всего азиатских) языков мира. Однако важно подметить, что данный процесс активно продолжается и в XXI веке, что связано с глобализационными тенденциями и реверсивной колонизацией на территории постколониального пространства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии [6].

Основные результаты

В рамках исследования был проведен этимологический анализ 100 лексических единиц в тексте статьи “Labour ditches radical reforms as it prepares ‘bombproof’ election manifesto” (электронное периодическое издание The Guardian) [7]. В число анализируемых лексем не вошли две даты; более того, каждое из двух двусоставных слова считалось как два. Выбранная обзорная статья освещает политическую тему, что обуславливает функционирование в тексте некоторых специфических понятий, формирующих основу британского политического дискурса. Данный факт подразумевает наличие определенной доли заимствований из старофранцузского языка, откуда в среднеанглийский пришли обозначения реалий, связанных с государственным устройством. Источником этимологических справок послужил Интернет-ресурс, этимологический словарь Online etymological dictionary [8].

Как показал эксперимент, подавляющее число лексем в выбранном тексте составляют исконные (древнеанглийские) слова – 57 единиц. Процентное соотношение заимствованных лексических единиц представлено в рисунке 1.

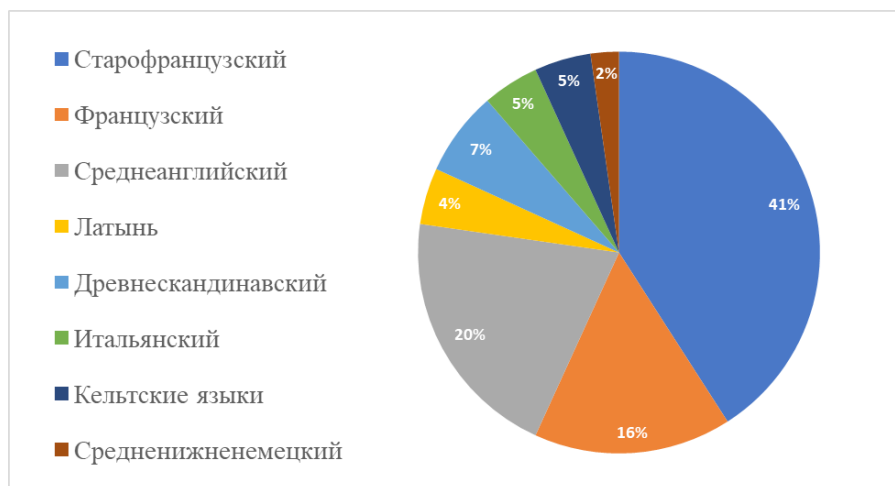


Рисунок 1 - Источники заимствований в анализируемом тексте
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.15.1>

Как показывает диаграмма, значительную часть заимствований составляют слова из старофранцузского языка, функционирование которого охватывает период с IX по XIII в. [9]. Впрочем, важно обозначить ряд уточнений:

1) лексемы среднеанглийского языка можно воспринимать как измененные формы слов, часть из которых представляет лексикон древнеанглийского, и часть – лексикон старофранцузского;

2) некоторые слова французского языка восходят к старофранцузскому.

Учитывая данный фактор, процентное соотношение лексем из древнеанглийского и старофранцузского можно увеличить до 60% и 23% соответственно. Более того, на основе полученных данных можно прийти к следующим частным выводам:

1) несмотря на небольшое (2 единицы) количество прямых заимствований из латыни, к ней восходит подавляющее большинство французских и старофранцузских лексем;

2) разработчики этимологического словаря отдельно выделяют позднелатинские заимствования, заимствования из средневековой, а также вульгарной латыни (вероятно, британской вульгарной латыни, на котором говорило романо-бриттское население);

3) среди германизмов выделяется ряд слов как общегерманского, так и западногерманского происхождения;

4) меньше всего заимствований – из средненижнемецкого языка (1 слово);

5) одна из анализируемых лексем восходит корнями к средневековому флорентийскому диалекту итальянского;

6) рассматривая исконные этимологические гнезда, можно выделить 33% латинских заимствований (из них 2 восходят к греческому языку) и 24% протогерманских заимствований.

Наконец, 31% заимствований восходят к определенным протоиндоевропейским корням. Однако, на взгляд автора, данное число по той или иной причине может быть уменьшено, так как все языки-реципиенты, представленные в рамках настоящего исследования, относятся к индо-европейской языковой семье [10].

Заключение

Как показал анализ англоязычного текста, принадлежащего публицистическому стилю, соотношение исконных слов и заимствований в современном английском языке в целом не претерпело существенных изменений. Основу рассматриваемого языка по-прежнему составляют лексемы, восходящие к древнеанглийскому языку, в то время как самая значительная доля заимствований принадлежит к романским языкам. В тексте также отсутствуют заимствования из азиатских языков, что может объясняться сравнительно узким контекстом употребления таких слов. Более того, при этимологическом анализе слов в текстах, принадлежащих публицистическому стилю, важно принимать во внимание тематику, которая зачастую обуславливает функционирование тематической лексики.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Грибанская Е. Э. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак / Е. Э. Грибанская // Образовательные технологии. — 2017. — № 4. — С. 122–136.
2. Добродомов И. Г. Заимствование / И. Г. Добродомов // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. — Москва : Сов. энциклопедия, 1990. — С. 158–159.

3. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — С. 21–22.
4. Шепелева Е. В. Этапы формирования английского языка / Е. В. Шепелева // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. — 2011. — № 23. — С. 278–280.
5. Parpiyeva G. A. Borrowings of English Vocabulary and Their Distinctive Features / G. A. Parpiyeva, D. Z. Kimsanova, M. O. Haydarova // Economics and Society. — 2020. — № 5(72). — P. 98–100.
6. Кузина М. А. Проект «Словаря заимствований в современном английском языке в эпоху глобализации» / М. А. Кузина. — Москва : МПГУ, 2022. — 60 с.
7. Labour ditches radical reforms as it prepares ‘bombproof’ election manifesto // The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/politics/2024/feb/03/labour-ditches-radical-reforms-as-it-prepares-bombproof-election-manifesto> (accessed: 05.02.24).
8. Online Etymological Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 05.02.24).
9. Томашпольский В. И. Старофранцузский язык : учебное пособие / В. И. Томашпольский. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 376 с.
10. Бурлак С. А. Индоевропейские языки / С. А. Бурлак // Большая российская энциклопедия. — URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2010086> (дата обращения: 08.02.24).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gribanskaya E. E. Funkcional'nye stili rechi, ili kak ne popast' v prosak [Functional Styles of Speech, or How Not to Get Into a Slip] / E. E. Gribanskaya // Obrazovatel'nye tekhnologii [Educational Technologies]. — 2017. — № 4. — P. 122–136. [in Russian]
2. Dobrodomov I. G. Zaimstvovanie [Borrowing] / I. G. Dobrodomov // Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopaedic Dictionary]. — Moscow : Sov. enciklopediya, 1990. — P. 158–159. [in Russian]
3. Krysin L. P. Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sociolingvistike [Russian Word, Own and Foreign: Studies on the Modern Russian Language and Sociolinguistics] / L. P. Krysin. — Moscow : Yazyki slavyanskoj kul'tury [Languages of Slavic Culture], 2004. — P. 21–22. [in Russian]
4. Shepeleva E. V. Etapy formirovaniya anglijskogo yazyka [Stages of English Language Formation] / E. V. Shepeleva // Izvestiya PGPU im. V. G. Belinskogo [Bulletin of PPSU after V. G. Belinsky], 2011. — № 23. — P. 278–280. [in Russian]
5. Parpiyeva G. A. Borrowings of English Vocabulary and Their Distinctive Features / G. A. Parpiyeva, D. Z. Kimsanova, M. O. Haydarova // Economics and Society. — 2020. — № 5(72). — P. 98–100.
6. Kuzina M. A. Proekt «Slovarya zaimstvovaniy v sovremennom anglijskom yazyke v epohu globalizacii» [“The Dictionary of Borrowings in Modern English in the Era of Globalisation”: a project] / M. A. Kuzina. — Moscow : MPSU, 2022. — 60 p. [in Russian]
7. Labour ditches radical reforms as it prepares ‘bombproof’ election manifesto // The Guardian. — URL: <https://www.theguardian.com/politics/2024/feb/03/labour-ditches-radical-reforms-as-it-prepares-bombproof-election-manifesto> (accessed: 05.02.24).
8. Online Etymological Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 05.02.24).
9. Tomashpol'skij V. I. Starofrancuzskij yazyk : uchebnoe posobie [Old French Language : a textbook] / V. I. Tomashpol'skij. — Moscow : FLINTA, 2014. — 376 p. [in Russian]
10. Burlak S. A. Indoevropeskie yazyki [Indo-European Languages] / S. A. Burlak // Bol'shaya rossijskaya enciklopediya [The Big Russian Encyclopaedia]. — URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2010086> (assessed: 08.02.24). [in Russian]